

从寒暄语看中日言语行为的差异

申 鑫

A look at the difference in language behavior between
Chinese and Japanese greetings

Shen Xin

北 陸 大 学 紀 要
第42号(2017年3月)抜刷

从寒暄语看中日言语行为的差异

申 鑫*

A look at the difference in language behavior between
Chinese and Japanese greetings

Shen Xin*

Received December 5, 2016

Abstract

Greetings play an important role in people's family life and social life. It is indispensable to people to communicate with each other. In order to improve the students' ability of intercultural communication, this paper first expounds the concept of speech act theory, and then analyzes the difference in language behavior between Chinese and Japanese greetings.

Key words

greetings, language behavior, pragmatics

寒暄语是人们在家庭生活和社会生活中相互交流不可缺少的语言，恰当使用寒暄语能够与周围的人们形成并保持良好的人际关系。中国与日本是一衣带水的邻邦，但两国语言文化的异同点尤为突出，虽同属汉字文化圈的国家，在寒暄语的表现上却有很大的差异。本文在阐述了言语行为理论概念和寒暄语的分类与功能的基础上，重点分析中日在表达寒暄时的言语行为差异，以提高日语学习者的跨文化交际能力，避免在今后与日本人交往时产生摩擦，同时也希望对日语教学能有所帮助。

一 关于言语行为的理论概述

言语行为理论是语用学研究中一个重要的理论，该理论从行为的角度探讨了语言的使用，可广泛运用于外语教学与研究。言语行为理论主要是由英国哲学家约翰·兰索·奥斯汀和美国语言哲学家约翰·J·塞尔提出来的。奥斯汀把具有言语行为功能的话语称为“施为话语”，而把表述陈述、说明事物的话语称为“表述话语”，这种表述话语在一定的语境中也用于实施某种言语行为。美国语言学家塞尔发展了奥斯汀的言语行为理论，首先提出了间接言语行为的概念，当说话人出于某种意图不愿直接使用施为话语时，他就会采用间接的言语手段来实现某种言语行为。间接言语行为分为规约性和非规约性两种。规约性间接言语行为是指按照语言使用者长期使用语言的习惯来推断其“言外之意”，非规约性间接言语行为则主要依靠交际双方共知的语言信息和所处的特定语境来推断其“言外之意”¹。

*国際交流センター（大連外国語大学交流教員） International Exchange Center

言语行为是语用学中最重要研究课题之一。言语行为理论在许多现代语言学的研究中得到不断完善和充实，它为我们语言使用者在如何理解和使用特定语境下的话语等方面奠定了理论基础，同时也在外语教学中为培养学生的语用能力方面发挥了重要作用。

二 寒暄语的分类与功能

所谓寒暄语是人与人相接触时、分别时、或在集会中，相互使用的社交性、礼仪性的语言或动作。这是诸多日语字典或词典中常被定义出来的参考意义。

寒暄语有很多种类，大体上可以分为日常寒暄语和正式寒暄语两大类。日常寒暄语是人与人之间见面或分别之际作为礼仪而进行的约定俗成的语言和动作的一种表现，日常寒暄语既包括“基于语言方面的寒暄语”又包括“基于身体动作方面的寒暄语”，正式寒暄语是指在庆典仪式上礼仪性地进行述说的一种语言行为²。本论文中提到的寒暄语只涉及到日常寒暄语，以此为中心来进行探讨研究。

人们在交流时为什么会使用寒暄语，对于这一问题小泉保在《言外的语言学》这本书中指出：寒暄语就是在交际中以相互确认、维系相互关系为主要功能，彼此之间相互进行寒暄³。对于熟人来说相互确认是十分必要的，即便对于陌生人而言，也会给对方带来亲近的感觉，从而解除彼此间的戒备，拉近彼此的心理距离，使双方的交流更加顺畅。这是进行更深层次交流和维护人际关系的重要手段和保障。

三 中日表达寒暄的言语行为对比

语言是文化的载体，一个民族语言的使用可以反映出这个民族的思维方式和心理。中日两国虽然是一衣带水的邻邦，但是在语言文化和社会文化方面却存在着种种差异，在寒暄语的表达和使用上也有所不同。

1. 与熟人见面时的寒暄语

日语里「おはようございます」（早上好）是一天当中第一次见面时的寒暄语，既可对内使用又可对外使用，对同辈和晚辈可以简略为「おはよう」。「おはよう」的汉字表示是「お早う」，是「お早く」的音变形式，其意思是说「お早く起きましたね」（您很早起来了吧），「お早く来ましたね」（您很早就来了吧），这一寒暄语除了赞扬对方勤劳、刻苦之外，还包含了感动的语气。在职场里，那些在夜间才开始工作的人，即使是在晚上，他们一天当中第一次见面互相之间也可以说「おはようございます」。实际上，「おはようございます」已经脱离了早晨问候的范畴，这是与日本的地理环境和稻作文化密切相关的。日本人认为只有付出了辛勤的劳动才能有好的收获，在他们看来“忙碌”是一种价值认可，这其实也是日本人真实的生活写照。除此之外，「今日は」（中午好）和「今晚は」（晚上好）也是日语里与熟人见面时常用的寒暄语，但这些都是对外部成员使用的寒暄语，一般对内尤其是家庭内部成员很少使用。

在日本，属于同一集团内部的人在经过上述简单的寒暄之后总要围绕天气这一话题说上一番，这是因为日本的地理环境和气候特点培养了日本人敏锐的季节感。日本人崇尚大自然，讲究对自然的顺从和感恩，从而达到“天人合一”。但值得一提的是，日本人在寒暄的时候谈论天气并不是真的想就天气情况讨论一番，这只是反映了日语会话中的一个特征，即不管是发话者还是听话者，都希望与对方拥有共同的话题，达到一种共感以图顺利达到交际会的真正目的⁴。

汉语里和熟人见面打招呼时除了使用“早上好”、“晚上好”、“你好”这些寒暄语外，称呼语本身就可以用作寒暄语。比如在学校里学生见到老师时会喊一声“王老师”，公司里职员遇到上司时也可以喊一声“张经理”，来和对方打招呼，称呼语在现代汉语寒暄语中的地位比它在日语中的地位重要得多。这让笔者想起了一位日本大学老师说过的一件趣事。一个中国留学生，在走廊里见到日本老师后停下脚步，对老师大声喊「仁谷先生」（仁谷老师），日本老师停下来问他「はい、何ですか」（有什么事吗？），谁知那个中国学生却说「いいえ、何でもありません」（没什么事儿），这让日本老师感到很莫名其妙。其实作为中国老师，我知道那位学生只是想和仁谷老师打个招呼而已，但是因为汉语和日语的语言习惯不同所以才闹出了这种笑话。

中国人与人见面时并不拘于固定形式的寒暄语，而是根据具体场合随机应变地使用寒暄语，这又让笔者想起一位日本外教说过的一件趣事。笔者所在大学专家招待所的一名服务员，进入一位日本外教的房间打扫卫生，看到外教在房间里，于是问道“今天没有课吗？”那位来中国工作不久的外教刚开始听到这句话时感到很奇怪，甚至产生一种反感，心想：“我有没有课与你有什么关系？”过了一段时间以后，他才明白原来这也是一种寒暄语。其实，在日语里「今日は授業がないの？」（今天没有课吗？）这种表达也可以作为一种寒暄语来使用，但仅限于关系比较亲近的人之间，显然那位服务员和外教的关系并非十分亲密，所以刚开始日本外教对这种随机应变的寒暄方式接受不了。由此可见中国人使用的寒暄语多注重实用性，着眼于现实，可根据不同场合采取灵活的表达方式。而日语中的寒暄语是一种被固定下来的格式化表达形式，大部分寒暄语已经失去或是弱化了原有的意义，重在社交性。

2. 就餐前后的寒暄语

日本人在就餐前习惯双手合十的说一句「いただきます」（我要开动了），用餐后还会双手合十的说一句「ごちそうさまでした」（我吃好了）。围绕日常生活中“家庭”这一场合，施暉（2007）曾对中日两国各 320 名社会人和大学生进行过社会调查，其结果显示日本人吃饭前「いただきます」的使用比率高达 95.4%，吃饭后「ごちそうさまでした」和「ごちそうさま」的使用比率加在一起高达 93%⁵。日语中吃饭前后使用的「いただきます」和「ごちそうさまでした」是源于向神灵赐予食物表示感谢的一种宗教礼仪形式。阪倉篤義对其起源做了简明扼要的阐述：「もともとこれは、食事の度に、今日もまたこうして日用の糧を与えて給うたことを神や仏に感謝し、これを頂戴いたしますという気持ちを表す基づくものなのであった」⁶。后来人们认识到食物来源于劳动，便开始在吃饭前后用这两句话来赞美辛勤的劳动和对大自然的感恩。明治维新以后，日本政府为了迅速建立一个近现代化的文明国家，规定国语教学从小学开始实施礼貌、礼仪等道德教育，随着学校教育和家庭教育等多方面的配合，吃饭前后的寒暄语言行为日趋普及和固定化⁷。伴随着定型化、形式化的高度发展，吃饭前后的寒暄语逐渐脱离了最初的语意功能及其涵义，更多的是变成了一种符号性的标志，也成为日语语言文化的特色之一。

中国人在吃饭前后没有固定的表达形式，在吃饭前“吃饭了”这种表达方式的使用率会偏高些，这种表达方式具有丰富的内涵，既可以理解为招呼家人吃饭，也可以理解为向家人告知自己要准备吃饭了，甚至还可作为招待客人时的礼貌用语。“吃饭了”与日语的「いただきます」相比具有积极的、实质性等多重语义特征。

3. 表示感谢时的寒暄语

中国人被施以恩惠后通常会说声“谢谢”来表达感激之情，是一种自己得到帮助，向对方表示感谢的心理。日语里相对应的表达方式是「ありがとうございます」，它来源于表示“难得、少有、可贵、感激”含义的词「ありがたい」，可以说它更多表达的是对别人为自己提供帮助的珍惜和感激之情。但常与日本人打交道的人会发现很多情况下日本人更愿意使用「すみません」。「す

みません」翻译成汉语是“对不起”，有日语初学者不太理解，为什么感谢别人的时候会用到“对不起”这个词。其实，在收到礼物或得到他人帮助时日本人会经常用到「すみません」，这有点儿类似于汉语里所说的“不好意思”、“受之有愧”，有一种让别人为自己费心了，心里过意不去的意思。

日本人如果接受别人的礼物或帮助，不仅当时要表示感谢，第二天甚至以后见面还要多次提出感谢。例如今天接受了朋友的款待，除了当场道谢外，第二天见面还要说「昨日、どうもありがとうございました」（谢谢您昨天的款待），一周之后如果遇到朋友，还要说一声「先週、どうもありがとうございました」（谢谢您上周的款待）。这和中国人的习惯有些不同，中国人接受了礼物或帮助，当场道谢就可以了，不需要对接受好意反复进行确认。中国人在朋友或亲戚之间接受好意甚至是不需要道谢的，只说声“那我就不客气了”，中国人觉得反复道谢反而会给人留下“不实在”的印象。

4. 致歉时的寒暄语

在非正式场合致歉时，日本人经常使用的表达方式是「すみません」，它来源于表示“完了、完结”意思的「済む」一词，是该词的否定形式，其字面意思是“向对方做了失礼的事，如果不做任何补偿则无法完结”。其实「すみません」在表示道歉涵义时的语气是非常弱的，所以日本人很容易脱口就说出来。如电车内两人不小心碰在一起、走路时挡了别人的路，日本人都会条件反射地说出「すみません」，它的语气要比汉语的“对不起”弱得多，也更加容易说出口。日本人认为只有积极主动地道歉才能够取得对方的谅解，这对于维护良好的人际关系至关重要，因而日本人在寒暄的过程中使用「すみません」的频率很高，甚至家庭成员之间也经常使用，可以说这是日本诸多礼仪文化的一个缩影。日语里非正式场合的致歉语除了「すみません」之外，还有「どうも」、「ごめんなさい」等

在正式场合针对重大问题致歉时，日本人常使用的表达方式是「申し訳ございません」，同时还要伴有90度的深鞠躬礼。在电视上我们经常能看到无论是政治还是经济方面，一旦出现了重大问题，相关责任人就会出来公开道歉。在日本人看来道歉是保全自己面子的手段，日本人通过道歉来乞求对方的原谅，认为这样做可以挽回自己的形象和尊严。那么日本“道歉文化”的根源究竟何在呢？美国社会学者露丝·本尼迪克特在其著作《菊与刀》中对日本人的分析早已成为国际社会看待日本人时的经典诠释。他认为日本社会体现为一种“耻感文化”，耻感是对别人批评的反应，是一种有效的强制力，耻感在日本人生活中的重要意义在于任何人都十分注意社会对自己行为的评价⁸。由此可见，日本人的道歉行为虽然不排除发自内心的对问题自省的成分，但更重要的还是对周围压力的感知和本能性反应。

中国人致歉时最常使用的表达方式是“对不起”，但和日语的「すみません」不同，“对不起”一词并不是在任何场合都适用的，家庭成员、关系较好的朋友之间，非原则性错误一般不轻易使用该词，否则反倒有见外之嫌。在致歉这个问题上，日本人注重的是礼节规范层面，相比较而言，中国人更加重视原则问题，对就是对，错就是错，从来不会含糊。中国人非常重视“面子”，但与日本人通过“道歉”来保全面子不同，中国人认为经常道歉是一种“丢面子”的无能表现，所以在致歉时会非常谨慎，不会像日本人那样把“对不起”一词经常挂在嘴边。

5. 分别时的寒暄语

中国人在分别时经常使用的寒暄语是“再见”，有关“再见”的语意功能、使用规则、方法以及使用对象和范围等，大河内康宪在『日本语学』登载的论文中作了精辟阐述。概括起来就是说“再见”是从法语的Aurevoir翻译而来，相当于日语的「さようなら」，而日语的「さようなら」一般和家人道别时是不能使用的⁹。水谷修、信子对「さようなら」的语史演变等作了如下论

述:「その成立を遡れば、さようならば、これにて失礼申し上げますから生まれた省略表現である」¹⁰。「さようなら」起源于日本的明治时代,是作为普通话的问候用语而出现的,不伴随具体的、实质性等意义,只是作为语气助词和其他语句配合使用。随着后来的日趋普及和规范化,现在使用的「さようなら」属于一种语句省略形式,即省去了传词达意的重要内容,仅留下助词部分的「さようなら」。这种语意变化特征也充分表明了日语寒暄语语言表达形式的无实质性、高度定型性特点¹¹。而汉语的“再见”最初起源于“再会”一词,是期待再一次见面之意,因此汉语的“再见”和日语的「さようなら」在其使用范围、对象、意义、功能等方面均有不同。在日语里熟人之间分别时经常使用的是「じゃあね」、「じゃあまた」、「またね」、「それじゃ」,在比较正式的情况和和别人道别经常使用「失礼しました」、「お邪魔しました」等。

四 日语寒暄语教学指导过程中的留意点

综上所述,寒暄语因中日两国文化背景的不同其表达方式也有所不同,为了使学习者在同日本人进行交际时能够正确使用寒暄语,达到深入交际的目的,笔者认为在日语寒暄语教学指导过程中应该注意以下几方面:

1、从文化的角度对中日寒暄语进行对比

日常使用的寒暄语,在一年级上学期的基础日语教材中已经基本全部出现,但由于这一阶段学生刚刚接触日语,所以教师在课堂上的讲解往往比较浅显,只是告诉学生每句日语寒暄语所对应的汉语意思,然后让学生熟记。随着日语学习的不断深入,部分学生会高年级阶段的日语学习过程中自然习得寒暄语的正确使用方法,但仍有一些学生对寒暄语的理解不够深入透彻,导致其在与日本人进行交际时产生误解和摩擦。笔者认为在初级阶段的日语教学过程中,仅仅从字面意思上讲授寒暄语是不够的,还应该从文化的角度对中日寒暄语进行对比分析。中日两国寒暄表达上的差异究其深层的原因是两国在语言文化和语言习惯上的差异,因此教师在从事日语教学的过程中,不仅要向学生传授日语语言方面的知识,还应该向学生传授日本文化方面的知识,这样才能真正提高学生的跨文化交际能力,达到日语教学的最终目的。

2、视频教学

对于在中国学习日语的学习者而言,他们很少有机会同日本人直接接触,也很少有机会直接观察日本人的语言行为活动,所以仅仅依靠教师在课堂上单方面的讲解,学生可能还无法完全掌握寒暄语的正确使用方法。教师可以将日剧中出现的各种寒暄场景进行剪辑编辑后做成视频在课堂上播放,然后围绕视频中出现的寒暄场景进行讲解。视频资料往往更能吸引学生,也更利于学生的理解和接受。

3、场景表演

为了使学习能够“学以致用”,教师还可以设定各种寒暄场景,然后让学生以小组为单位,围绕各个寒暄场景编排会话后进行表演。在场景表演的过程中,教师要注意观察学生寒暄语的使用是否准确,对于学生表演过程中出现的寒暄语的误用,教师要在表演结束后的评价环节进行及时的纠正,笔者认为这种身临其境式的场景表演更能加深学生的直观感受。

结语

日本人在其特有的地理环境和人际关系中形成了各种不同场合几乎固定下来的寒暄语，日语寒暄语显示出很强的无实质性、规范性和定型性的特点。而在中国的家庭生活中，家庭成员之间属于自己人，因而一般不拘泥于形式，没有太固定的寒暄语。在社会生活中人们出于礼仪、礼节和个人修养，根据当时的情景、场合会采用不同形式的寒暄语，但一般也很少使用固定形式的寒暄语，汉语的寒暄语显示出了因人而异、因场合等客观因素而异的多样性特点。在日语寒暄语教学指导过程中，教师应该从语言文化和语言习惯的角度对中日寒暄语进行对比，然后通过视频教学和场景表演等教学手段来加深学生的理解。

注

- 1 谭爽，兰卉. 从寒暄语分析日汉言语行为的不同 [J]. 黑龙江教育学院学报, p135 2013 (12)
- 2 雷晶静. 中日日常寒暄语对比学习研究 [J]. 黑龙江教育学院学报, p136 2015 (3)
- 3 小泉保(著), 陈访泽等(译). 言外的语言学——日语语用学[M]. 北京商务印书馆, p120 (2005)
- 4 同注 1 p136 2013 (12)
- 5 施晖. 「あいさつ」 语言行为的跨文化比较研究——以“家庭”为中心 [J]. 日语学习与研究, p49 2007 (4)
- 6 阪倉篤義. あいさつの言葉遣い, 言葉遣い [J]. p30 (1990)
- 7 同注 6
- 8 露丝·本尼迪克特(著), 田伟华(译). 菊与刀 [M]. 中国画报出版社, 2011
- 9 大河内康憲. 中国語のあいさつ [J]. 日本語学 (2) p19 (1991)
- 10 水谷修, 水谷信子. 外国人の疑問に答える日本語ノート 1 [M]. 東京ジャパンタイムズ, p28 (1988)
- 11 同注 9 p51

参考文献

- 1 谭爽，兰卉. 从寒暄语分析日汉言语行为的不同 [J]. 黑龙江教育学院学报, 2013 (12)
- 2 小泉保(著), 陈访泽等(译). 言外的语言学——日语语用学 [M]. 北京商务印书馆, 2005
- 3 雷晶静. 中日日常寒暄语对比学习研究 [J]. 黑龙江教育学院学报, 2015 (3)
- 4 施晖. 「あいさつ」 语言行为的跨文化比较研究——以“家庭”为中心 [J]. 日语学习与研究, 2007 (4)
- 5 阪倉篤義. あいさつの言葉遣い, 言葉遣い [J]. 1990
- 6 露丝·本尼迪克特(著), 田伟华(译). 菊与刀 [M]. 中国画报出版社, 2011
- 7 水谷修, 水谷信子. 外国人の疑問に答える日本語ノート 1 [M]. 東京ジャパンタイムズ, 1988
- 8 大河内康憲. 中国語のあいさつ [J]. 日本語学 (2), 1991